



THANK-YOU, MERCI

Un hommage à la chanson franco-manitobaine

Un projet du Conseil jeunesse provincial et du 100 NONS

TABLE DES MATIÈRES

ÉQUIPE DE PRODUCTION	p. 3
DESCRIPTION DU PROJET	p. 4
LES CHANSONS	p. 5
Titres	
Auteurs & compositeurs	
Interprètes	
PAROLES DE CHANSONS & CITATIONS D'ARTISTES	
Histoire d'antan	p. 6-7
Mexico	p. 8
The French Song	p. 9
C'est juste un autre soir	p. 10
Motel Henri	p. 11-12
C'est pas si facile	p. 13-14
Les anciens	p. 15-16
Micheline	p. 17-18
Amours toujours	p. 19
PRÉ-ÉCOUTE	
Vocabulaire	p. 20-21
Sujets de discussion	p. 22
PENDANT L'ÉCOUTE	p. 23
POST-ÉCOUTE (d'une chanson)	p. 24-26
POST-ÉCOUTE (de l'album)	p. 27
ANNEXE	
Documents d'appui	p. 28-43

Thank-you, Merci Équipe de production

Producteurs	Roxane Dupuis (CJP) et Aimé Boisjoli (100 NONS)
Réalisation	Benoit Morier
Prise de son	Don Benedictson (studio Chez Laurent Roy)
Prise de son	Benoit Morier (Studio Adieu Place Dupuis)
Prise de son	Élie Jalbert (Studio Victor),
Prise de son	Laurent Roy (Studio Laurent Roy)
Mixage	Benoit Morier (APD)
Arrangements	Marc Arnould, Gilles Fournier, Christian Dugas, Éric Burke, Benoit Morier, ainsi que les interprètes sur leur chanson respective.
Musiciens	Benoit Morier, Marc Arnould, Gilles Fournier, Christian Dugas, Eric Burke, Benoit Morier, Andrina Turenne, Daniel Roy, Jérémie Gosselin, Danielle Burke, Eric Gosselin, Denis Vrignon-Tessier, Laurent Roy, Darren Ritchie, Simon Christie, Marie-Josée Clément, Gerry Paquin, Geneviève Toupin, Sarah Dugas, Richard Moody, Charles Papasoff, Ariane Jean, Alexa Dirks, Nadia Gaudet, Joseph Fiola, Denis Prieur, Guy Abraham
Photographe	Christel Lanthier
Graphiste	Alexis Flower
Remerciements	Nadia Gaudet et Paule Buors

Les élèves francophones et d'immersion française au Manitoba doivent connaître leur francophonie afin de pouvoir s'approprier des référents culturels et de participer activement à la vitalité de la culture francophone.

Pour développer une image vivante de la langue et de la culture françaises au Manitoba, le Conseil jeunesse provincial (CJP) et le 100 NONS ont produit un album qui fait un survol des classiques de la chanson française du Manitoba, interprétés par des artistes populaires manitobains d'aujourd'hui. Cet album, présente neuf chansons populaires du Manitoba français.

L'album *Thank-you, merci* permettra aux élèves de découvrir les artistes (chanteurs, musiciens, auteurs) de la francophonie manitobaine, de se situer face à la culture francophone, et d'en exprimer leur fierté.

1 – HISTOIRE D’ANTAN

Paroles et musique par Gérard Jean

Interprétée par Andrina Turenne

2 – MEXICO

Paroles et musique par Jacques Lussier

Interprétée par Christian Dugas

3 – THE FRENCH SONG

Paroles et musique par Harry Pease et Larry Vincent

Interprétation originale par Lucille Starr

Interprétée par Marijosée

4 – C’EST JUSTE UN AUTRE SOIR

Paroles et musique par Laroche

Interprétée par Ariane Jean

5 – MOTEL HENRI

Paroles et musique par Maurice Paquin

Interprétée par Daniel ROA

6 – C’EST PAS SI FACILE

Paroles et musique par Gilberte Bohémier

Interprétée par Les Surveillantes

7 – LES ANCIENS

Paroles et musique par Ed Dufort

Interprétée par Geneviève Toupin et Nadia Gaudet

8 – MICHELINE

Paroles et musique par Edouard Lamontagne

Interprétée par Guy Abraham

9 – AMOURS TOUJOURS

Paroles et musique par Daniel Lavoie

Interprétée par Sarah Dugas

HISTOIRE D'ANTAN

Sur la montagne dans un pays lointain
Vivait une belle aux longs cheveux châtons
Puis un beau jour dans ce pays lointain
Un troubadour une guitare à la main
Est arrivé en chantant ce refrain, ce refrain.

REFRAIN :

Quand il y aura plus d'un soleil
Quand les étoiles auront sommeil
Quand l'eau de mer voudra voler
Moi, je ne voudrai plus t'aimer

Sur la montagne un jour, il est allé
Devinez donc ce qu'il a pu trouver
La belle châtonne assise sur un rocher
Il a voulu tout de suite l'épouser
Et d'une voix douce, il se mit à chanter, à chanter.

REFRAIN

Et le jour même dans une petite chapelle
Il a promis à la terre et au ciel
De ne jamais jamais quitter sa belle
Et quand ils sont sortis de la chapelle
L'orgue entonnait ce refrain éternel, éternel.

REFRAIN

Comme ce prince de la pluie et du vent
Il vient, la belle, pour t'offrir ce chant
Daigne l'accueillir comme d'un amant
Toi tu seras la rose de son printemps
Et vous chanterez en tous lieux en tout temps
En tout temps

REFRAIN

« C'était un jour de pluie au printemps de 1970 à Alma au Lac-Saint-Jean. Notre petit groupe de musiciens manitobains dont Gérald Paquin, Daniel Lavoie, Normand Paul et Philippe Kleinschmit venait à peine d'entamer une tournée de petits clubs au Québec que déjà les perspectives d'avenir s'assombrissaient - clubs moches, gestion suspecte, pénurie de contrats et le mal du pays, Je me réfugie dans un petit coin de l'hôtel et me rebats sur un vieux piano. Une chanson simple prend forme autour d'une guitare, d'une fille et d'un espoir qui se bâtit. Trois ans plus tard, Gérald Paquin et moi, revenus au pays, sortons la chanson des oubliettes pour la présenter au public manitobain. Surprise générale! – une histoire d'antan qui se chante encore. »

- Gérard Jean

« Histoire d'antan c'est une chanson qui m'est très proche. Elle est probablement parmi une des premières chansons que j'ai apprise à chanter, aussi une des première que j'ai apprise à la guitare. Je l'ai chantée en spectacle, aux feux de camp, en voyageant au Mexique, un peu partout. Je la chante avec ma nièce depuis sa naissance aussi. C'est une chanson magique qui lève le cœur. Quel grand honneur pour moi d'avoir le plaisir de l'enregistrer et de tenter de la rendre hommage. Merci Ziz de m'avoir encouragé, et d'avoir écrit ce qui est devenu un hymne du Manitoba français. »

- Andrina Turenne (interprète)

MEXICO

C'est samedi matin à Montréal
On peut prendre un p'tit repos de notre froid hivernal
Ah, je dis « cache tes yeux, oublie le temps
Maintenant je vis quelque chose de complètement différent. »

REFRAIN :

Qui fait beau
Qui fait chaud
J'fais mes bagages et j'descends
À Mexico

Dis, mon ami
Qu'est-ce tu fais, encore ici
Va-t'en.....
Sacre ton camp

Maintenant je vis quelque chose de complètement différent.

REFRAIN

C'est samedi matin à Montréal
On peut prendre un p'tit repos de notre froid hivernal
Ah, je dis « cache tes yeux, oublie le temps
Maintenant je vis quelque chose de complètement différent. »

« Écris pendant l'hiver de 1985-1986 lors d'un premier voyage au Yucatan. »

-Jacques Lussier

« Pour moi et mes amis proches, partir à l'aventure ne nous a jamais fait froid aux yeux. La chanson de Jacques signifie exactement ça. Et c'est un grand honneur de pouvoir la chanter avec le grand Gérald Paquin. »

-Christian Dugas (interprète)

QUAND LE SOLEIL DIT BONJOUR AUX MONTAGNES (THE FRENCH SONG)

Quand le soleil dit bonjour aux montagnes
Et que la nuit rencontre le jour
Je suis seule avec mes rêves sur la montagne
Une voix me rappelle toujours

Écoute à ma porte les chansons du vent
Rappelle les souvenirs de toi

Quand le soleil dit bonjour aux montagnes
Je suis seule, je ne veux penser qu'à toi

Now when the sun says goodday to the mountains
And the night says hello to the dawn
I'm alone with my dreams on the hilltop
I can still hear her voice though she's gone

I hear from my door the love songs through the wind
It brings back sweet memories of you

Écoute à ma porte les chansons du vent
Rappelle les souvenirs de toi

Quand le soleil dit bonjour aux montagnes
Je suis seule, je ne veux penser qu'à toi
Je suis seule, je ne veux penser qu'à toi
Je suis seule, je ne veux penser qu'à toi

« La chanson Quand le soleil est de toute tristesse parce que du levé au coucher du soleil, et jours après jour cette femme se fait rappeler des souvenirs d'un homme qui n'est plus là. La chanson raconte comment elle est seule et ne peut penser qu'à lui. »

- Marijosée (interprète)

C'EST JUSTE UN AUTRE SOIR

REFRAIN :

C'est juste un autre soir
Au bar que tu préfères
Ta bière goute pareille
Les gens goutent pareils

Tu ne cherches rien
Que ce qui t'est offert
Et tu n'sais plus trop bien
Comment le recevoir

Tu es surpris
Qu'une fille ça puisse sentir bon
Jusqu'aux creux de ses yeux

REFRAIN

Tu ne contes plus
Les filles que t'as connues
Tu as l'impression
Que t'as le même parfum
Tu te dis qu'un soir ce sera différent

REFRAIN (3x)

Les gens goutent pareils
Les gens goutent pareils
C'est juste un autre soir

« Au moment où j'ai écrit les paroles et la musique de cette chanson je commençais à comprendre que ni tous les gens, ni toutes les paroles, ni toutes les interactions étaient sincères. Cette chanson est en réaction à cela, une sorte de "coming of age". »

-Pierrette La Roche

« Comment réinventer une chanson qu'on connaît depuis son enfance? Ceci fut le dilemme du jour quand les musiciens de l'orchestre maison et moi avons décidé de attaquer C'est juste un autre soir. Après quelques heures d'exploration musicale et de "soul searching", on trouva notre son Punk/Surf. Pourquoi ne pas réintroduire une chanson classique Franco-Manitobaine avec un p'tit kick d'adrénaline? »

-Ariane Jean (interprète)

MOTEL HENRY

Je l'ai rencontré dans un hôtel
Y faisait noir, elle avait l'air belle
Elle était bien gentille, à jaser
Fait-que moi j'y ai d'mandé de danser

Pis quand la barmaid fermait
On est allé manger
Y'était trois heures quand j'y l'ai ramené
Y'avait rien qu'une place à aller

REFRAIN :

Motel Henry
Color TV
No Vacancy
Thank you, merci

J'trouvais pas d'spot pour me parker
Maudites misère avec ma clé
Mais tranquillement on est rentré
And on the waterbed on s'est installé

Ses bas de nylon étaient percés
J'arrêtais pas de greloter
Fait qu'on a baissé les lumières
Pi monté le calorifère

REFRAIN

Lendemain matin j'étais brulé
Le thermostat avait sauté
La steam dans les fenêtres, le nez bouché
J'avais dont le goût de m'en aller

J'suis passé au cash j'étais gêné
Y mon d'mandé « Was it ok? »
J'ai mal dormi, j'ai poigné la grippe
Mais à c't'heure je l'sais c'est quoi leur trippe

REFRAIN

« Octobre 1978. Le premier engagement solo de Maurice Paquin: le Motel Henry de Rouyn-Noranda. J'y débarque avec ma '62 Chevrolet, mes tounes originales, mon costume folklorique écossais, mon poêlon électrique à deux ronds, mon gruau organique et mes rêves de stardom. Répétition avec des "musiciens" qui n'ont jamais ni entendu parler d'une partition musicale. Après deux chansons, le patron monte sur scène, me prends par le chignon et m'envoie à maison". Je me retrouve au Château Inn de Val d'Or, où Gérard Vermette et Pierre Daignault me prennent sous leurs ailes. Et m'expliquent que dans le monde du cabaret, un artiste qui ne boit pas et ne mange pas sa paie, ce n'est pas rentable. Thank you. Merci. Se lisait en grosses lettres de néon, sur le panneau d'annonce du Motel Henry Jamais je n'oublierai ces premiers pas de ma carrière, ces premiers refrains de mon cri de cœur. There's no business like show business.»

-Maurice Paquin

« Motel Henry est avant tout pour moi un souvenir d'enfance. Je vois encore Maurice courir d'un bout à l'autre de la scène du Rendez-Vous au Festival du Voyageur - les franges de son costume, son énergie exubérante... De pouvoir chanter cette chanson et d'incarner son personnage est tout autre chose; c'est vraiment une aventure amoureuse frivole à la canayenne. J'ai adoré l'expérience! »

- Daniel ROA (interprète)

C'EST PAS SI FACILE

C'est pas si facile que l'on pense
Se lever le matin
La vie se réveille pour un soleil qui brûle chaque jour un peu plus loin
Un peu plus loin

C'est vrai qu'aujourd'hui tout va plus vite
C'est automatisé
Mais la vitesse m'étourdie, j'ai peur de sortir de mon lit
De vivre ma vie

C'est pas si facile que l'on pense
Exister une journée
Faire des décisions, changer d'idées, de directions, surtout sans se tromper
Sans se tromper

Les choses et les gens sont différents
Et changent avec le temps
Personne ne sait plus où il s'en va, sur qui compter, s'est inquiétant
Rien n'est pour longtemps

C'est pas si facile que l'on pense
Apprendre à aimer
Il faut partager sans posséder et tout donner avec simplicité
Simplicité

Le grand jeu d'amour, c'est compliqué
Il faut savoir jouer
Pour pas se brûler, il faut savoir balancer tendresse et sincérité
Pour apprivoiser

C'est pas si facile que l'on pense
Vivre la vérité
Enterré de fausses amitiés et se tenir debout sur ses deux pieds
Sur ses deux pieds

La vie continue à tous les jours
Au rythme accéléré
C'est pas si facile de survivre, mais le secret c'est de l'essayer
De pas regarder au passé

À l'époque, j'avais commencé avec ce rythme de bossa, la mélodie et quelques mots ici et là. La chanson n'avait pas vraiment de direction. C'est à ce moment que j'ai reçu un appel me laissant savoir qu'un bon ami était mort, victime du suicide. C'est avec ça dans la tête que les paroles sont venues, comme un message de l'au-delà. Ça me fait plaisir que vous avez choisi de redonner la vie à cette chanson. On entend encore trop souvent aux nouvelles qu'une jeune personne a pris sa vie, suite au harcèlement. L'intention de C'est pas si facile, hier comme aujourd'hui, est de servir d'encouragement. Son message est simple. Oui, la vie peut être difficile. Malgré tous ces problèmes, il faut regarder à l'avant. Si la chanson peut toucher même une seule personne, ç'en aura valu la peine.

-Gilberte Bohémier

« C'était vraiment le fun jouer avec la chanson et se l'approprier. On a changé le "feel" et on a ajouté plein d'harmonies, pour y donner le son Les Surveillantes. Même si c'est très différent de ce qu'on fait normalement, c'était un très beau défi de prendre cette chanson connue, la réarranger et de l'interpréter à notre façon. »

-Les Surveillantes (interprètes)

LES ANCIENS

Quand j'étais petit, je ne posais pas de questions
Je regardais les frontières sans voir d'séparations
Dans ma famille, tous, on ne vivait
Que dans notre 'ti village, que dans notre petit coin

Cours dans les montagnes
Cours dans les plaines
Cours dans les savanes
Cours chez les anciens

J'ai rencontré un jeune vietnamien
Il me montra que je ne savais rien
J'ai rencontré un vieil autochtone
Qui me disait des mots qui résonnaient au fond de mon âme

Cours chez les Maoris
Cours chez les Tibétains
Cours chez les Inuits
Cours chez les Anciens

REFRAIN : chant

À la fin d'la journée, le monde m'a troublé
Je pleure pour demain et pour ceux qu'on laisse tomber
Quand je m'endors, c'est mes rêves qui me dirigent
Vers un nouveau matin, un nouveau paradis

Cours, rien ne t'arrête
Cours pour faire des liens
Cours chez les peuples
Cours chez les Anciens
Cours chez les Baholés
Cours chez les Algonquins
Cours, rien ne t'arrête
Cours chez les Anciens

REFRAIN

« La chanson, Les anciens, raconte l'histoire d'une personne qui sort de sa coquille à la recherche d'une réalité plus grande que celle qu'il/elle connaît déjà, et qui, pendant son voyage, rencontre des peuples qui vivent toujours comme vivaient leurs ancêtres d'autrefois, en harmonie avec la nature. Bien qu'il connaisse la condition courante de son propre environnement, son voyage et ces gens qu'il rencontre le font rêver de tout ce qui est possible... »

- Ed Dufort

« Je trouve que les Anciens est une chanson qui parle de nos racines, de la sagesse de nos ancêtres, de ceux qui sont venus avant nous, des leçons qu'on peut apprendre d'eux. C'est une chanson qui me touche particulièrement parce qu'elle a quelque chose de très terre à terre dans son texte et la musique me fait un peu penser aux chants autochtones qu'on entend lors de Cercles de tambours durant des Pow Wows. »

- Geneviève Toupin (interprète)

« Voir et entendre Ed Dufort en spectacle... quelle expérience incroyable. Il est un artiste que j'admire tellement. J'ai donc tellement apprécié pouvoir chanter une de ses chansons. En plus, Les anciens est une chanson qui me touche particulièrement. Quand j'étais petite, j'habitais dans un petit village et j'avais souvent le goût de partir découvrir la grande ville. C'est seulement lors de voyages que j'ai redécouvert l'importance de ne pas oublier mes racines, d'où je viens. »

-Nadia Gaudet (interprète)

MICHELINE

Aurais-tu fermé la fenêtre
Si t'avais su que la pluie viendrait
Après s'être parlé pendant le temps qu'on nettoyait
L'eau qui est entré

REFRAIN :

Prends ma main, on sort d'ici
Dans les ombres, le monde s'enfuit
Avant toi, je n'ai pu penser à l'amour, le long des jours
Prends ma main, on sort d'ici

Aurais-tu fermé la fenêtre
Si t'avais su que les mots viendraient
Les yeux bien fermés avec le temps de s'embrasser
Je n'aurais rien changé

Ah, t'es tellement belle
Dans les pires circonstances
Je t'imagine encore sur scène

REFRAIN

Ah, t'es tellement belle
Dans les pires circonstances
Je t'imagine encore sur scène
T'es tellement belle
Dans son corps, ma belle

REFRAIN

« Micheline était ma toute première chanson dans la langue de Molière. Après l'avoir écrite, j'ai pensé la garder pour moi. Je suis très content de l'avoir partagée avec les autres. Inspirée d'une performance mémorable à laquelle j'ai assistée au Foyer du CCFM, j'ai écrit Micheline. C'est au sujet des conséquences de nos actions; les « si j'avais su, aurais-je fait autrement ? » de la vie. Cette idée m'a toujours intriguée. »

- Edouard Lamontagne

« Étant fan de la musique d'Edouard au cours des années, ce fut un honneur de prendre part à l'enregistrement de "Micheline. Son habileté et sa passion pour l'écriture de belles chansons m'ont toujours inspiré. En travaillant avec tous ceux impliqués dans le processus, cela m'a profondément touché et je suis en admiration de leur musicalité et de leurs performances. Ce fut une joie de prendre part et j'espère que cette version résonne autant avec les auditeurs que l'original sera toujours avec moi. »

-Guy Abraham (interprète)

AMOURS TOUJOURS

Comment expliquer les journées tendres
Comment les rendre
On m'avait pourtant dit
Le bonheur n'est pas de ce monde-ci
Pourtant amour rime toujours avec toujours

Comment expliquer un tour de terre
Comment le faire
On m'avait pourtant dit
La réponse n'est pas de ce monde-ci
Pourtant amour rime toujours avec toujours

Si nous prenons rapidement de l'âge
C'est un présage
Sitôt dans la vie
Que nous ne sommes plus de ce monde-ci
Pourtant amour rime toujours avec toujours

« Quel saut dans le passé de réentendre cette chanson! J'avais 22 ans et faisais déjà de la philosophie de bécosse.

J'ai, en fait, toujours été troublé par les contradictions de l'existence. Du moins, à partir de ma première prise de conscience, quand j'ai compris que la surface des choses cachaient des couches et des couches de mystères inexplicables. La chanson tentait justement de dire que toute vérité en cache une autre tout aussi vraie, ou tout aussi fausse. Qu'il est impossible de savoir vraiment ce que nous sommes et pourquoi. Je le pensais à 22 ans et, crois-le ou non, je le pense toujours à 62. »

- Daniel Lavoie

*« Les défis de la vie ne sont pas toujours évidents. La chanson **Amours Toujours** nous rappelle que l'amour a toutes les réponses. Une pensée qui me tient à cœur... Merci, Daniel ! »*

-Sarah Dugas (interprète)

Avant de faire l'écoute de ce disque, il serait souhaitable que les élèves lisent la description du projet. D'ailleurs il serait souhaitable de discuter avec eux des expressions et/ou des mots particuliers utilisés dans les textes de chansons.

Également, sous forme de discussion, vous pouvez sonder leurs intérêts et leurs connaissances au sujet des artistes et des chansons francophones provenant du Manitoba.

VOCABULAIRE

Les expressions ou les phrases ci-dessous se rapportent à plusieurs niveaux de langue, dont :

la langue soutenue, la langue familière et la langue populaire.

Exercice : Engager les élèves à trouver des exemples de jurons, d'anglicismes, des expressions populaires ainsi que des exemples de vocabulaire recherché dans les textes de chansons et de les définir.

Histoire d'antan

1. châtain : couleur de cheveux, entre blond et brun
2. troubadour : poète
3. L'orgue entonnait : commencer à chanter l'air d'une chanson, (au sens figuré) célébrer

Mexico

4. J'fais mes bagages : Je fais mes valises
5. Sacre ton camp : Pars d'ici, va-t-en

Motel Henri

6. Fait-que moi... : Alors moi...
7. Pis quand : Puis quand

8. barmaid : serveuse du bar
9. Y' (y'était, y'allait) : Il était, il allait
10. Colour TV : la télévision en couleur
11. No vacancy : complet
12. Thank you : merci
13. J'trouvais pas d'spot pour me parker : Je ne trouvais aucun endroit pour stationner ma voiture.
14. Maudites misère avec ma clé : J'avais de la difficulté avec ma clé
15. And on the waterbed : Sur le lit d'eau
16. calorifère : appareil de chauffage
17. thermostat : appareil de réglage de la température
18. Y mon d'mandé « Was it ok? » : Ils m'ont demandé si tout avait bien été
19. j'ai poigné la grippe : j'ai commencé à me sentir enrhumé, avec de la fièvre
20. Mais à c't'heure je l'sais c'est quoi leur trippe : Mais maintenant, je sais à quoi ils jouent

C'est pas si facile

21. C'est pas : Ce n'est pas

Les anciens

22. 'ti : petit

Amours toujours

23. présage : signe de l'avenir

SOUS FORME DE DISCUSSION

À titre d'information, vous trouverez à l'ANNEXE A de courtes descriptions du CJP et du 100 Nons.

- Informez-vous s'il y a des chanteurs, musiciens, auteurs dans la classe?
- Quels sont les chansons et les artistes préférés des élèves? Quels sont leurs chansons et leurs artistes préférés du Manitoba?
- Informez-vous de leurs connaissances du CJP et du 100 Nons?
- Comment se sentent-ils par rapport à la musique francophone d'ici et d'ailleurs? Pourquoi?
- Présentez le disque compact aux élèves et discutez de la pochette. La couverture dégage quels sentiments? Qu'aiment-ils de la pochette?

Il serait souhaitable que les élèves puissent écouter chaque chanson plus d'une fois et que chaque fois, ils aient une intention d'écoute différente.

Vous pouvez discuter de l'importance de comprendre le texte de la chanson pour en dégager le sens. Si les élèves ne saisissent pas toutes les paroles, ils peuvent s'appuyer sur la musique d'accompagnement pour en dégager le sens.

Les suggestions d'activités ci-dessous peuvent se faire sous forme de fiches de travail, de façon individuelle ou en équipe.

- Faire remplir la grille d'écoute retrouvée à l'ANNEXE B
- Dégager les grands thèmes des chansons
- Activité supplémentaire : remplir les tirets du texte de chanson, retrouvé à l'ANNEXE C

Les suggestions d'activités ci-dessous peuvent se faire sous forme de discussion ou de fiches de travail avec toute la classe, de façon individuelle ou en équipe.

- Discuter du thème de la chanson et faire un champ lexical pour le thème. Une grille pour le champ lexical se retrouve à l'ANNEXE B.

Histoire d'antan – L'Amour

Le prince offre à sa « belle » une chanson pour exprimer son amour éternel.

- L'amour éternel existe-il?
- D'après vous, est-ce que cette chanson peut représenter l'amour pour la francophonie au Manitoba? Pourquoi ou pourquoi pas?

Mexico – Vouloir s'évader

Le personnage principal veut s'évader du « froid hivernal ».

- Le froid hivernal pourrait représenter autres choses desquelles on voudrait s'évader. Nommez des situations/problèmes desquels vous voudriez vous évader. Pourquoi?
- Comment la musique de cette chanson évoque-t-elle la chaleur du Mexique? (les instruments, la mélodie... etc.)

Quand le soleil dit bonjour aux montagnes – La solitude / La perte de l'amour

Le personnage principal exprime sa solitude et le fait qu'il/elle ne peut pas arrêter de penser à quelqu'un qui est ailleurs.

- Comment décriviez-vous le sentiment d'être seul? Est-il bien ou mauvais d'être seul? Pourquoi?
- Que pensez-vous du fait que les couplets de la chanson sont répétés en français et en anglais?

C'est juste un autre soir – L'espoir de changer sa vie

Le personnage principal exprime l'ennui de toujours faire la fête, de vouloir changer sa vie.

- Toujours faire la fête peut sembler excitant. Pourquoi pensez-vous que ceci pourrait devenir ennuyant?

- Avez-vous des habitudes qui vous ennuiant? Que pouvez-vous faire pour changer cela?

Motel Henry – L’aventure amoureuse

Le personnage principal a une aventure amoureuse qui semble être une bonne idée au départ mais qui finie mal.

- Pourquoi pensez-vous que l’auteur de cette chanson a voulu raconter cette histoire de façon humoristique?
- D’après vous, est-ce que c’était efficace de faire valoir l’humour de cette situation? Pourquoi ou pourquoi pas?

C’est pas si facile – Les difficultés de la vie

L’auteur décrit les difficultés de la vie : la vie qui passe trop vite, les gens qui changent avec le temps, comment l’amour est compliqué.

- L’auteur offre le « secret de la vie ». Quel est-il? Êtes-vous d’accord ou non?
- D’après vous, quel est le secret de la vie? Pourquoi?

Les anciens – Vouloir grandir, quitter chez soi, sans oublier ses racines

L’auteur raconte l’histoire de quelqu’un qui quitte son petit village pour découvrir l’inconnu. En chemin, il rencontre des gens qui le rappelle qu’il est important de ne pas oublier ses ancêtres, ses racines.

- Souhaitez-vous voyager, partir de chez vous et découvrir d’autres cultures? Où aimeriez-vous aller et pourquoi?
- Actuellement, la technologie change à toute vitesse et de plus en plus de gens déménagent en ville pour avoir de meilleures occasions d’emploi. Pensez-vous qu’il est important de se souvenir de nos racines, d’où on vient? Pourquoi ou pourquoi pas?
- Pensez-vous qu’on a de quoi à apprendre de nos ancêtres?

Micheline – Avoir le courage d’agir / les conséquences de nos actions

- Décrivez une situation où vous avez regretté ne pas avoir agi différemment. (Ex. ne pas avoir le courage de dire à quelqu’un que vous l’aimiez, avoir dit quelque chose de méchant à un ami)
- Que feriez-vous de différent si vous aviez à revivre cette expérience? Pourquoi?

Amours toujours – La vérité de la vie / L'impossibilité de savoir qui nous sommes

- Avec le progrès rapide de la technologie et des sciences, pensez-vous qu'un jour on réussira à découvrir tous les secrets de l'existence?
 - D'après vous, est-ce que ce serait une bonne ou mauvaise chose?
-
- Discutez des citations des auteurs et/ou des interprètes des chansons s'il y a lieu.

Les suggestions d'activités ci-dessous peuvent se faire sous forme de discussion, de fiches de travail ou de projets avec toute la classe, de façon individuelle ou en équipe.

PROJET DE RECHERCHE : L'ÉMISSION DE RADIO/TÉLÉ

- Les élèves choisiront chacun un des artistes ou un des auteurs qui se retrouvent sur l'album *Thank-you, Merci*, ou un autre artiste francophone du Manitoba.
- Ils feront de la recherche sur ces artistes pour trouver leurs informations biographiques, leurs discographies, leurs spectacles à venir, d'autres chansons, etc.
- Chaque élève (de façon individuelle ou en équipe) écrira une chronique radio ou télévision qui fera découvrir l'artiste et la musique de l'artiste. L'élève pourra également faire une critique du disque *Thank-you, Merci*, une entrevue, ou une comparaison de la version originale d'une chanson et de la version moderne. Des documents d'appui se retrouvent à l'ANNEXE C.
- Les élèves présenteront leurs chroniques devant la classe. Ils pourront pré-enregistrer leurs chroniques d'avance, en utilisant un ordinateur portable, un téléphone cellulaire ou un appareil vidéo. Si cette technologie n'est pas disponible, les élèves pourront faire une présentation orale de leurs chroniques.
- Il serait souhaitable d'enregistrer les chroniques et de les faire jouer, accompagnées des chansons, à la radio scolaire s'il y en a une, ou sur YouTube.

ANNEXE

ANNEXE A

Le Conseil jeunesse provincial (Cjp)

Vision

Le Cjp inspire de la fierté aux jeunes qui contribuent et participent à sa programmation.

Mission

Organisme porte parole de la jeunesse d'expression française du Manitoba, le Cjp contribue à développer chez les jeunes de 14 à 25 ans la capacité et la volonté de participer activement à sa francophonie.

Historique

1974—Au commencement...

Le Conseil jeunesse provincial origine de la structure de la Société franco-manitobaine. Les jeunes franco-manitobains, qui se sentent isolés les uns des autres dans les collectivités bilingues, souhaitent avoir une voix au sein de la collectivité afin qu'on réponde à leurs besoins.

1978—Le nombril sèche

Le Conseil jeunesse provincial déménage ses bureaux au Centre culturel sur la rue Taché, rompant ainsi ses liens avec la SFM. À ses débuts, le rôle du Cjp était de sensibiliser les jeunes et l'ensemble de la communauté à l'assimilation des francophones.

1979—L'exode vers la Saskatchewan

Les associations jeunesse des quatre provinces de l'Ouest organisent On s'garoche à Batoche. Le rassemblement a lieu près du parc national de Batoche où la confrontation entre les Métis canadiens-français et l'armée canadienne a eu lieu en 1885. La fin de semaine consiste de spectacles et d'ateliers qui racontent l'histoire des francophones dans l'Ouest.

1985—L'année provinciale des mullets

À l'occasion de l'année internationale de la jeunesse, on organise Shows sont nous, le premier rassemblement d'envergure provinciale. Shows sont nous rassemble des étudiants pendant trois journées d'ateliers, de conférences et de spectacles. Les trois éditions de Shows sont nous reçoivent, entre autre, Daniel Lavoie, grande vedette née à Dunrae au Manitoba, et Marc Garneau, premier Canadien à aller dans l'espace à bord de la navette spatiale américaine. C'est Shows sont nous qui a inspiré les activités Foule Faire (débuté en 1989), Francotonne (débuté en 1994), L'Affaire Farouche (débuté en 1998) et RIFRAF (débuté en 2003).

2004—30 ans et toujours jeune !

De 1974 au présent, les jeunes ont changé et les besoins des jeunes évoluent. Par contre, plusieurs activités du Cjp créées dans ses débuts répondent encore aujourd'hui aux besoins des jeunes. Par exemple, le Projet étudiant animateur, créé en 1976, existe encore aujourd'hui et demeure un projet très important pour le développement de la jeunesse.

Nous invitons les membres du Cjp depuis 1974 à partager avec nous des histoires ou des anecdotes racontant leur expérience avec le Cjp.

2008 – La création des Projets d'identité culturelle (PIC)

Afin de répondre à des besoins spécifiques, le Cjp crée les PIC. Variés de l'un à l'autre, ces initiatives ciblent les jeunes de 18 ans et plus et ont deux objectifs, la formation et l'identité culturelle. L'album Thank-you, merci est un PIC du Cjp.

2011 – Par et pour les jeunes

Le Cjp est responsable de recruter et former l'Équipe Manitoba pour les Jeux de la francophonie canadienne. En juillet 2011, l'Équipe Manitoba remporte le prix de la francophonie lors des 6^e Jeux de la francophonie canadienne à Sudbury.

La participation des jeunes à tous les niveaux de la création jusqu'à la consommation de nos activités est au cœur de notre organisme.

<http://conseil-jeunesse.mb.ca>

Le 100 NONS

Le 100 NONS, l'organisme de la musique francophone au Manitoba, est un organisme à but non-lucratif qui œuvre à l'épanouissement de l'industrie et de la culture musicale francophone au Manitoba depuis plus de 40 ans. Des centaines de spectacles ont eu lieu au cours de ces années grâce au travail du 100 NONS. La programmation du 100 NONS assure une continuité dans le développement des artistes dans le domaine musical et fait connaître à de nombreuses personnes, la richesse de notre culture.

Vision

Le plein épanouissement musical en français au Manitoba.

Mission

Appuyer les artistes, les artisans et le public de la chanson française au Manitoba par la formation, la production, la diffusion, la promotion et le développement d'un public.

<http://www.100nons.com>

ANNEXE B

GRILLE D'ÉCOUTE D'UNE CHANSON

Quel est le titre de la chanson?

Qui est?

- L'auteur et le compositeur :
-

- L'interprète :
-

- L'interprète original :
-

Quelle est la structure de la chanson? (Couplets, refrains, rimes, instrumentation, etc.)

Quelles sont mes impressions générales:

Quelles sont mes impressions

- Sur la musique:
-
-

- Sur le texte et le thème :
-
-

LE CHAMP LEXICAL

Identifiez les mots utilisés par l'auteur pour décrire le thème et ses particularités.

LE THÈME : _____

ANNEXE C

Je suis à la radio

Chroniqueurs : _____

Choix d'artiste ou de chanson : _____

Titre de votre chronique (3-5 minutes) : _____

- Je veux :
- présenter un artiste
 - faire une critique de disque
 - faire une comparaison de différentes versions d'une chanson
 - discuter avec un intervenant
 - passer quelqu'un en entrevue
 - animer de façon dramatique
 - animer de façon humoristique
 - autre _____

Je présente la chronique et je présente les chroniqueurs :

Je suis avec une phrase qui capte l'attention et qui présente le contexte de la chronique :

Je veux partager les informations suivantes (OU... je veux poser les questions suivantes) :

Je rappelle les noms des chroniqueurs, je fais une courte synthèse de la chronique et je termine avec une phrase qui laisse le public en vouloir davantage.

Informations supplémentaires

Écrire pour la radio/télé

Lorsque j'écris mon texte pour la radio ou pour la télé, il faut :

- Accrocher l'auditeur
- Écrire « simple » - Une phrase/une idée
- Utiliser des verbes d'action à la forme active
- Ajouter des images

Techniques d'animation

- Je respire
- Je soigne ma prononciation
- Je suis expressif
- Je raconte et j'improvise
- Je pratique d'avance
- Je fais attention à mon attitude physique (Comment suis-je assis? Je décroise les jambes et les bras)

Exercices de diction

1. **Un chasseur sachant chasser sans son chien est un bon chasseur.**
2. **Trois très gros, gras, grands rats gris grattent.**
3. **Piano panier, panier piano.**
4. **La pipe au papa du Pape Pie pue.**
5. **Il a mis une moustache pastiche.**

ANNEXE D

ACTIVITÉ SUPPLÉMENTAIRE – REMPLIR LES TIRETS

Histoire d'antan

Sur la _____ dans un pays lointain
Vivait une belle aux longs cheveux _____
Puis un beau jour dans ce pays _____
Un _____ une guitare à la main
Est arrivé en chantant ce refrain, ce refrain.

REFRAIN :

Quand il y aura plus d'un _____
Quand les _____ auront sommeil
Quand l'eau de mer voudra _____
Moi, je ne voudrai plus _____

Sur la montagne un jour, il est allé
Devinez donc ce qu'il a pu _____
La belle châtain assise sur un _____
Il a voulu tout de suite _____
Et d'une voix douce, il se mit à chanter, à chanter.

REFRAIN

Et le jour même dans une petite _____
Il a promis à la _____ et au _____
De ne _____ quitter sa belle
Et quand ils sont sortis de la chapelle
L'orgue _____ ce refrain _____

REFRAIN

Comme ce prince de la _____ et du _____
Il vient, la belle, pour t'offrir ce _____
Daigne l'accueillir comme d'un amant
Toi tu seras la rose de son printemps
Et vous chanterez en tous lieux en tout temps
En tout temps

REFRAIN

Mexico

C'est samedi matin à _____
On peut prendre un p'tit repos de notre _____ hivernal
Ah, je dis « cache tes _____, oublie le _____
Maintenant je vis quelque chose de complètement _____ . »

REFRAIN :

Qui fait _____
Qui fait _____
J'fais mes _____ et j'descends
À _____

Dis, mon ami
Qu'est-ce tu fais, encore ici
Va-t'en.....
Sacre ton camp

Maintenant je vis quelque chose de complètement différent.

REFRAIN

C'est samedi matin à _____
On peut prendre un p'tit repos de notre _____
Ah, je dis « cache tes _____, oublie le _____
Maintenant je vis quelque chose de complètement _____ . »

Quand le soleil dit bonjour aux montagnes

Quand le soleil dit _____ aux _____
Et que la _____ rencontre le _____
Je suis seule avec mes _____ sur la montagne
Une _____ me rappelle _____

Écoute à ma porte les _____ du _____
Rappellent les _____ de toi

Quand le soleil dit _____ aux _____
Je suis seule, je ne veux _____ qu'à toi

Now when the sun says goodday to the mountains
And the night says hello to the dawn
I'm alone with my dreams on the hilltop
I can still hear her voice though she's gone

I hear from my door the love songs through the wind
It brings back sweet memories of you

Écoute à ma porte les _____ du _____
Rappellent les _____ de toi

Quand le soleil dit _____ aux _____
Je suis seule, je ne veux _____ qu'à toi
Je suis seule, je ne veux _____ qu'à toi
Je suis seule, je ne veux _____ qu'à toi

C'est juste un autre soir

REFRAIN :

C'est juste un autre _____

Au bar que tu _____

Ta _____ goute pareille

Les gens goutent _____

Tu ne cherches _____

Que ce qui t'est _____

Et tu n'sais plus trop _____

Comment le _____

Tu es _____

Qu'une fille ça puisse sentir _____

Jusqu'aux _____ de ses _____

REFRAIN

Tu ne _____ plus

Les _____ que t'as connues

Tu as _____

Que t'as le même _____

Tu te dis qu'un soir ce sera _____

REFRAIN (3x)

Les gens goutent _____

Les gens goutent _____

C'est juste un autre _____

Motel Henry

Je l'ai rencontré dans un _____
Y faisait _____, elle avait l'air _____
Elle était bien gentille, à jaser
Fait-que moi j'y ai d'mandé de _____

Pis quand la _____ fermait
On est allé _____
Y'était _____ heures quand j'y ai ramené
Y'avait rien qu'une _____ à aller

REFRAIN :

Motel Henry

No _____
Thank you, _____

J'trouvais pas d'_____ pour me parker
Maudites misère avec ma _____
Mais _____ on est rentré
And on the _____ on s'est installé

Ses bas de _____ étaient _____
J'arrêtais pas de _____
Fait qu'on a baissé les _____
Pi monté le _____

REFRAIN

Lendemain matin j'étais _____
Le _____ avait sauté
La steam dans les fenêtres, le nez bouché
J'avais dont le _____ de m'en aller

J'suis passé au cash, j'étais _____
Y mon d'mandé « Was it ok? »
J'ai mal dormi, j'ai poigné la _____
Mais à c't'heure je l'sais c'est quoi leur _____

REFRAIN

C'est pas si facile

C'est pas si _____ que l'on pense

Se lever le _____

La vie se réveille pour un _____ qui brûle chaque jour un peu plus _____

Un peu plus _____

C'est vrai qu'aujourd'hui tout va plus _____

C'est _____

Mais la vitesse m'étourdie, j'ai peur de sortir de mon lit

De vivre ma vie

C'est pas si _____ que l'on _____

Exister une _____

Faire des _____, changer _____, de _____, surtout sans se _____

Sans se _____

Les choses et les gens sont _____

Et changent avec le _____

Personne ne sait plus où il s'en va, sur qui compter, s'est inquiétant

Rien n'est pour longtemps

C'est pas si _____ que l'on _____

Apprendre à _____

Il faut _____ sans _____ et tout donner avec _____

Le grand jeu _____, c'est _____

Il faut savoir _____

Pour pas se brûler, il faut savoir balancer _____ et _____

Pour _____

C'est pas si _____ que l'on _____

Vivre la _____

Enterré de _____ amitiés et se tenir debout sur _____

Sur _____

La vie continue à tous les _____

Au _____ accéléré

C'est pas si facile de _____, mais le _____ c'est de _____

De pas regarder au _____

Les anciens

Quand j'étais _____, je ne posais pas de _____
Je regardais les _____ sans voir d' _____
Dans ma _____, tous, on ne vivait
Que dans notre 'ti _____, que dans notre petit _____

Cours dans les _____
Cours dans les _____
Cours dans les _____
Cours chez les _____

J'ai rencontré un jeune _____
Il me _____ que je ne savais _____
J'ai rencontré un vieil _____
Qui me disait des _____ qui résonnaient au fond de mon _____

Cours chez les _____
Cours chez les _____
Cours chez les _____
Cours chez les _____

REFRAIN : chant

À la fin d'la _____, le monde m'a _____
Je _____ pour _____ et pour ceux qu'on laisse _____
Quand je _____, c'est mes _____ qui me dirigent
Vers un nouveau _____, un nouveau _____

Cours, rien ne t'arrête
Cours pour faire des _____
Cours chez les _____
Cours chez les _____
Cours chez les _____
Cours chez les _____
Cours, rien ne _____
Cours chez les _____

REFRAIN

Micheline

Aurais-tu fermé la _____
Si t'avais su que la _____ viendrait
Après s'être parlé pendant le temps qu'on _____
_____ qui est entré

REFRAIN :

Prends ma _____, on sort d'ici
Dans les _____, le monde s'enfuit
Avant toi, je n'ai pu penser à _____, le long des _____
Prends ma _____, on sort d'ici

Aurais-tu fermé la _____
Si t'avais su que les _____ viendraient
Les _____ bien fermés avec le temps de _____
Je n'aurais rien _____

Ah, t'es tellement _____
Dans les pires _____
Je t'imagine encore sur _____

REFRAIN

Ah, t'es tellement _____
Dans les pires _____
Je t'imagine encore sur _____
T'es tellement _____
Dans son _____, ma belle

REFRAIN

Amours toujours

Comment expliquer les journées _____
Comment les _____
On m'avait pourtant dit
Le _____ n'est pas de ce monde-ci
Pourtant _____ rime toujours avec _____

Comment expliquer un _____
Comment le _____
On m'avait pourtant dit
La _____ n'est pas de ce monde-ci
Pourtant _____ rime toujours avec _____

Si nous prenons _____ de _____
C'est un _____
Sitôt dans la _____
Que nous ne sommes plus de ce monde-ci
Pourtant _____ rime toujours avec _____